

文化工作社

譯文叢書

難忘的 一九一九年

蘇聯維施涅夫斯基著

楊白樺譯

目次

人物表

一

序幕

七

第一幕

第一場 塞爾蓋葉夫斯基大街上的一所住宅……………一九

第二場 斯大林的車廂……………三九

第三場 羅德塞揚科司令部……………五七

第四場 喀琅施塔得的叛徒們……………七六

第二幕

第五場 奧朗後澎的會議……………八七

第三幕

第六場 布替基維奇夫人住宅的檢查……………一〇八

第七場 波羅的海艦隊的革命軍事委員會……………一二五

第八場 叛徒們的逮捕……………一四一

第九場 羅德塞揚科的傾覆……………一五七

第十場 砲台之戰……………一七〇

第十一場 在地雷暗窖裏……………一八三

尾 聲……………一九三

譯後記……………二〇一

人物表

列寧

斯大林

伏羅諾夫，革命軍事委員會委員

席巴葉夫，波羅的海艦隊特報局代表

彼得格勒軍區政委

某軍軍事委員會委員

波塔波夫，普替洛夫廠工人

伊凡陳可夫，普替洛夫廠工人

丹尼洛娃，普替洛夫廠工人

波羅的海艦隊第一戰鬪聯隊司令員

波羅的海艦隊第二戰術聯隊司令員

波羅的海艦隊海軍聯隊司令員

驅逐艦加弗里爾號政委

戰艦安德烈·比爾沃茲瓦涅號政委

戰艦彼得羅巴夫洛夫斯克號政委

第四步兵團司令員

裝甲聯隊司令員

五十二號裝甲列車司令員

波羅的海艦隊空軍小組飛行員

安德烈·波塔波夫，青年水兵

列寧同志的秘書

斯大林同志的秘書

替倫特萊夫，革命軍事委員會委員的秘書

華西里·畢里金司令員的妻子

斯維里道夫，信號兵，克拉斯納耶·哥爾卡來的逃亡者。

尼古拉葉夫，旅司令員，前上將

尼康得羅夫，檢查小組組員

奧伯路切夫砲台司令

第一戰鬪聯隊支隊長

看護兵

信號兵

逃亡者

布替基維奇上校，喀琅施塔得砲隊長

布替基維奇夫人

蘿拉，布女

里巴爾托夫斯基，海軍一級上校，喀琅施塔得海軍根據地參謀長

布替基維奇上校的副官

羅得塞揚科將軍，西北軍司令

塞德立茲，羅德塞揚科的參謀長

涅克紐道夫，克拉斯納耶·哥爾卡砲台司令

瓦德波斯基上校

戴克斯，英國奸細

艾加爾，英國奸細

麗莎，布替基維奇家女侍

米施可夫，樂隊長

羅德塞揚科司令部軍醫

羅德塞揚科將軍副官

老衛兵——沙波葉道夫下士

衛兵——一年青士兵

波勃先生

房屋經理人

奧斯坦·薩庚中校

羅德塞揚科將軍司令部的

費汀霍夫男爵

老頭子

貴族團團長

名流甲

名流乙

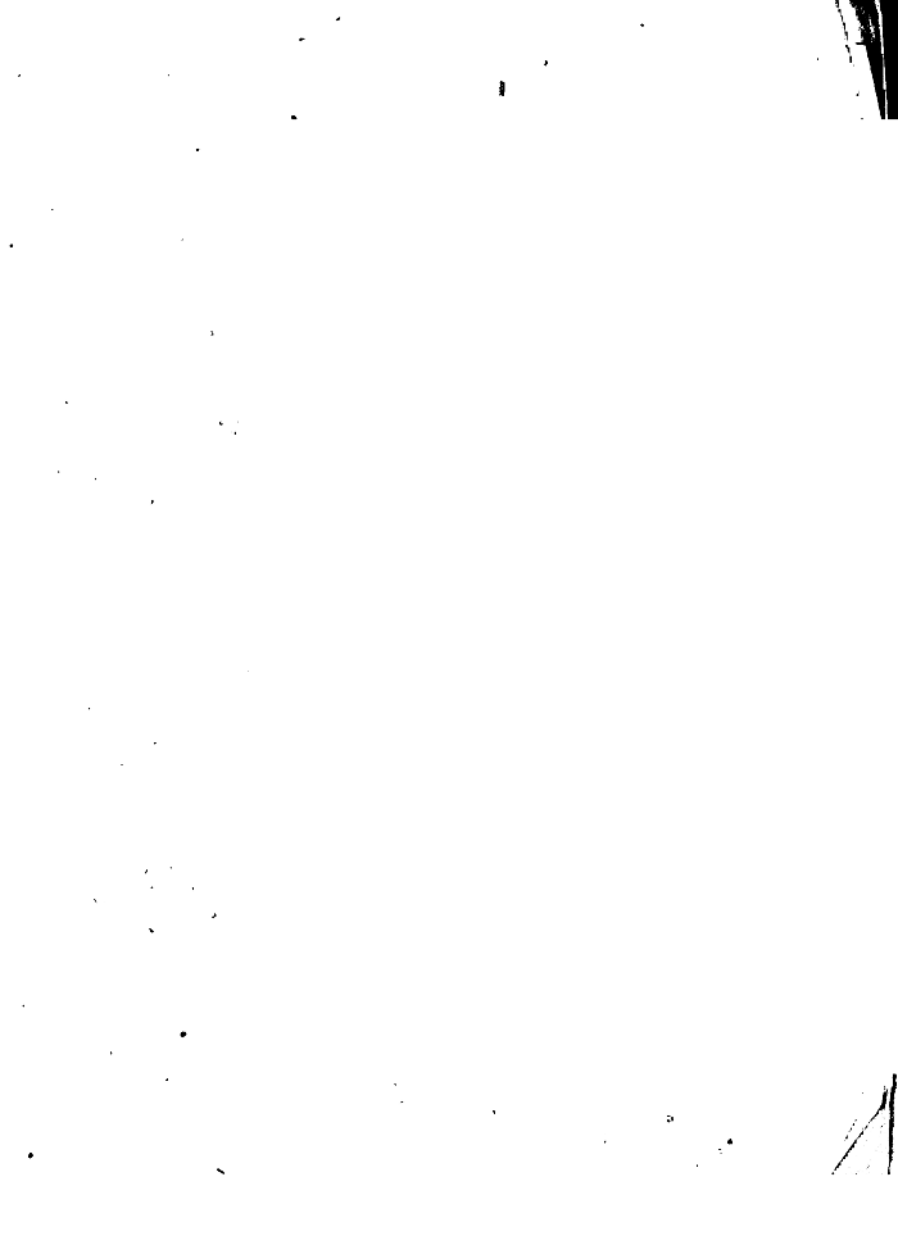
代表團長

布里茲加洛夫，老地雷技工

布替基維奇夫人的賓客們

紅軍，水兵和步兵等

劇情發展在一九一九年的莫斯科，彼得格勒，喀琅施塔得及前線。



序 幕

一九一九年五月。克里姆林宮裏列寧的書室。燦爛的陽光從窗外注入。列寧坐桌前，埋頭閱讀文件。女祕書上。

祕書 你要見斯大林同志，他已經到了。

列寧 好。請他進來。我早就在盼望他了。

（祕書下。不久斯大林上。列寧起迎。他們相互問好。）

列寧 斯大林同志，我多麼想看到你。你好嗎？爲什麼不坐下？請到這邊來。前線又有些鉅大的事件在醞釀……我認爲共和國又陷入了危機。我要和你談談目前煩擾了我有一些時候的許多問題……我們之間一向是全然坦白的，是嗎？

斯大林（依然站着）：我們確實是這樣，弗拉基米爾·伊里奇。我經常是把我所

想的講出來。那怕有些人會因此不高興……

列寧 現在我有些事要講，但我們共和國的革命軍事委員會，或許還有另一些人要不高興的……請坐……（斯大林同志坐下。）我那麼……變的漸漸相信我們的革命軍事委員會在白費氣力……他們對高爾察克●兵力的集中，所發出的警戒太晚了，不可寬恕地太晚了……一個挨一個，高爾察克先重重地打擊了第三軍，接着是第二軍，最後是第五軍。而在這全部時間裏，他們卻一直向我們「保證」……這結果現在是衆人皆知了……現在對付鄧尼金●又重複那老一套——我怕在彼得格勒又發生這一類的事……

斯大林 我完全和你的見解相同。

列寧 革命軍事委員會不停地向我們保證。顯然向我們保證，要我們寧靜只是一種

● 譯者按：高爾察克（Goltz），俄羅斯海軍上將，在協約國支持下，成爲反革命勢力的領導者，一九一九年末在伊爾庫茨克被槍決。

● 譯者按：鄧尼金，俄羅斯將軍，南部反革命叛亂的指揮者。一九二〇年潰敗後，逃到他主子國家英吉利去了。

方法、一種習慣了。我要說這是拙劣的戰略。「貌爲寧靜……」

斯大林 每一次接着就是托洛茨基發精神病……

列寧 而在行動上——是怠惰，是近乎混亂。他們任命些全然無能的人做軍隊首長。

斯大林 要麼就鼓勵一些話匣子，或是一些百分之百的叛徒……

列寧 這樣做決不會有什麼好結果的。那就是我們爲什麼潰敗，爲什麼遭受打擊的原因……現在你瞧這兒。（指地圖。）南方的潰敗，鄧尼金已突破防線……而他們卻繼續地朝中央委員會送諾言，送計劃，送精緻小巧的圖樣——對敵人一字不提。這位總司令老實地報告道：「南部的戰鬪正有着對我們不利的轉變。」

烏克蘭前線之所以不能執行它底任務，是由於缺乏隊伍……」

斯大林 他關於西北前線，關於彼得格勒報告些什麼呢？

列寧 他提都沒提彼得格勒，僅僅說西線的隊伍已被證明毫無價值。

斯大林 在我看，已被證明毫無價值的不是隊伍，而是這位報告的作者，是這位總

司令……

列寧

我斷定協約國在這個春季將發動另一次攻勢。他們要跟我們來一場踏住我們喉管的「決戰」……十四國列強出兵的確言正流傳着。是十四國嗎？讓我們瞧瞧……英、美、法、意、日本、希臘、南斯拉夫、捷克、波蘭、愛沙尼亞、拉脫維亞、再加上高爾察基亞和鄧尼基亞……對，正是十四個。顯然這舉動是澈頭澈尾在巴黎、倫敦詳細設計，作下最後決定的。鼓動、出計謀的是邱吉爾。而在這種時候，我們這些「首長」們卻送來了計劃，圖樣和諾言！……但同時他們卻自相矛盾：這一線無法執行，那一線做不成……我要特別着重的，是敵人在我們內部工作正日益加強：陰謀的支派極多——我已經和捷爾任斯基說過——那些外國間諜加強了他們的活動，富農叛亂增多，鐵道爆炸也增多了……破壞彼得格勒水廠的企圖也發生過了……頂嚴重的是飢荒……彼得格勒目前情形確實悲慘……瘟疫病盛行……這是普替洛夫廠②工人們寫給我的信。

② 譯者按：高爾察基亞和鄧尼基亞是對高爾察克和鄧尼金的諷稱。

③ 譯者按：即現在的基洛夫廠。一九〇五年聖彼得堡總罷工，即是由普替洛夫廠領導的。以後在內戰時期，也表現了無數的愛黨愛祖國的行爲。

（將工人來信遞給斯大林。）

斯大林（目視信）一封勇敢、真誠的信。寫這封信的人們我認識一部分。

列寧 一切必須按戰時體制重行改組。不這樣，卻給我們不斷的保證、諾言，事情將要弄的更糟的……鬼才懂得這是怎麼回事！彼得格勒聚集了一批退職的官僚和舊日的豪門……那兒有人非法越過國界……誰在那兒負責維持治安的？在戰時這類疏忽都有罪，損害極大。計劃，精緻小巧的圖樣……橋樑水塔已經要炸到半天雲裏去了，而他們還在繼續地畫圖樣。要不然便訴苦他們已經使盡氣力，再使不出什麼來了。這聽起來像彼得格勒嗎？那些人坐在那裏……（用手做一種厭惡姿勢。）約瑟夫·維薩里昂諾維奇，如果是需要，我們停閉一切不是根本必需的機構，兩三個月或者是四個月，實施共產黨員和工人的總動員，這樣我們有人上前線，我們會勇猛地把敵人打退的。

斯大林（站起）我完全贊同這些建議。我願對彼得格勒的情況有所補充。

列寧 對，對。我們必須時刻注意彼得格勒，這座城在任何情況之下不容放棄。

斯大林 這正是那地方的領導機關所不了解，也不想了解的……白衛軍西北兵團，

由於英國在海上的支持，發動了幾次攻擊，而彼得格勒的「答覆」是混亂，甚至恐慌；他們曾經對這座城發佈了撤退的「命令」……（列寧仰視。）這還不算：他們又發佈了另一道「命令」——鑿沉波羅的海艦隊的船隻。

列寧 這是犯罪的！（喚秘書上。）對不住。（向秘書）：請把我的話記下。（口授）：彼得格勒。斯莫爾尼。工農國防委員會希望對撤退彼得格勒及其附近地區某些工廠決定的理由，作充分解釋。誰發佈鑿沉船隻命令的，原因何在？……完了。

秘書 由你署名？

列寧 是的……把它最先發出……（秘書下。）封建的王子們！「我離開這座城，我退卻，我把軍艦沉掉，一切由我高興」……中央委員會和政府對他們是不存在的嗎？我們要結束這批開獨立的諸侯，必須努力撲滅這樣的想法——應該斷然決然……斯大林同志，我們要靠你了……你了解彼得格勒事實的情況……

斯大林 我將盡我底力量，弗拉基米爾·伊里奇。

列寧 我要你就你所了解的，發表你對彼得格勒，對彼得格勒戰線軍事政治情況的

看法。

斯大林（走向地圖前）敵人想包圍彼得格勒。可能的進攻方向是：從東邊湖沼區作側面攻擊；從北邊卡里利安·伊姆斯斯進襲——短距離的猛攻，這兒離城大約三十公里；在納爾瓦弧形地帶——則從西邊攻擊加欽拉，克拉斯諾易·塞洛和託斯諾。目的是切斷十月鐵路。英國人會從海上攻打喀琅施塔得，讓海軍陸戰隊上來……隨後可能由普斯科弗進攻第諾——波洛戈葉……我以為納爾瓦弧形地帶最危險……白衛軍西北兵團，為海上的英國支艦隊和愛沙尼亞白黨所支持，四天前發動了一次攻擊……

列寧 我請你來，約瑟夫·維薩里昂諾維奇，是代表中央委員會要你上彼得格勒前線去。

斯大林 我願意去執行黨的命令。

列寧 等一下。（再喚秘書上。）我們給斯大林同志預備委任狀。

秘書 好，弗拉基米爾·伊里奇。

列寧 用人民委員會的信箋寫。「一九一九年五月十七日。工農國防委員會任命該

會委員，俄羅斯共產黨中央委員會委員，工農紅軍代表蘇維埃中央執行委員會主席團委員，約瑟夫·維薩里昂諾維奇·斯大林，赴彼得格勒……（稍停。）

……以及西線其他區域……」（向斯大林）：那兒的隊伍是被認為毫無用處的……（繼續口授）：「……他可以爲了適應西線發生的事態的需要，作一切緊急措施……」不……還有……「斯大林同志所發佈的一切命令，對所有在西線範圍內的機構、官員都有效。」不……還有……我們必須以你在察里津和拍爾姆的經驗作基礎……」「斯大林同志被任命，以國防委員會的名義行事，調動職位，把犯罪的公務人員送革命軍事法庭審判，特此證明。」……斯大林同志，你還要增加什麼嗎？

斯大林 不。這文件完全說盡了。

列寧（向秘書）：立刻去打出來，拿給我簽字。

秘書 馬上去打，弗拉基米爾·伊里奇。（下。）

◎ 譯者按：係指一九一八年六月斯大林防衛察里津城（即現在的斯大林格勒），和一九一八年末斯大林奉命鞏固東線皮爾姆一帶的經驗。